



ҚАРАҚАЛПОҚ
МУЗЫКАЛЫ
ДРАМАЛАРЫНАН
ҮЗІНДИ



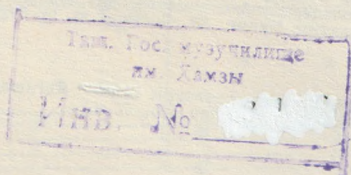
ОТРЫВКИ
ИЗ КАРАКАЛПАКСКИХ
МУЗЫКАЛЬНЫХ
ДРАМ



ҚАРАҚАЛПОҚ МУЗЫКАЛЫ ДРАМАЛАРЫНАН УЗИНДИ

ОТРЫВКИ ИЗ КАРАКАЛПАКСКИХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ДРАМ

Таш. Гос. Музыкальное училище им. Хамза



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ТАШКЕНТ — 1962

Тўповчи
И. АКБАРОВ

Составитель
И. АКБАРОВ

ОТРЫВКИ ИЗ КАРАКАЛПАКСКИХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ДРАМ

Гослитиздат ~~УзССР~~—1962—Ташкент

Редакторы С. А. Варелас,
А. А. Еремеева, Р. Аяббергенов
Художник Г. М. Еремян
Худ. редактор Г. П. Бедарев
Тех. редактор Н. И. Курилова
Корректор Е. И. Корнилова

* * *

Сдано в набор 16/1 1962 г. Подписано к печати 14/III 1962 г.
Формат 60×90 ¹/₈. Печ. л. 12,5. Усл.-печ. л. 12,5. Издат. л. 11,83.
Индекс: искусство. Тираж 500. Государственное издательство художественной литературы ~~УзССР~~, Ташкент, Навои, 30. Договор № 192-60.

* * *

Типография № 2 Узглавиздата Министерства культуры ~~УзССР~~. Янгиуль,
ул. Чехова, 3, 1962. Заказ № 15. Цена 1 р. 57 к.

Жаслар касыги Песня молодежи

(Из музыкальной драмы „Раушан“)

Сози Ж.Оймурзаев.

Allegro

Музыкасы А.Султанов.
Ф.Назаров.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef, both sharing the same key signature. The tempo is marked 'Allegro'.

The second system includes lyrics and piano accompaniment. The vocal line is on the top staff, with lyrics written below it. The piano accompaniment is on the middle and bottom staves. The lyrics are: "Кун жар-қы-рап / Вот и сол-ныш-". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include 'p' (piano) and 'mf' (mezzo-forte).

The third system continues the musical score with lyrics and piano accompaniment. The vocal line is on the top staff, with lyrics written below it. The piano accompaniment is on the middle and bottom staves. The lyrics are: "ат-ты-танг, ес-ти-танг-ның-ша-ма-лы. / ко-взош-ло. Про-бужда-ет-ся-зем-ля." The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the previous system.

Сон дай су - лу ко - ри - нер ми - нет те ер - динг жа - ма - лы.
 Ве - тер лас - ко - вой ру - кой гла - дит соч - ны - е по - ля.

f
 Кө - линг кыз - лар, жи - гит - лер, қо - сық ай - тып
 ба - хыт ба - ғы и - шинде ту - ыс қан - дай
 Эд де в - ча - та, пар - ни, эй! По - тес - не - е
 да про - ра - дост - ну - ю жизнь дружно пес - ню

ой - на - йық, Кол - хоз дын г кыз
 жүй - на - йық. ми - нет - ет кеи
 круг сом - кнем. Кто от - ка - жет -
 за - по - ем. и све - се - лым

жи - ги - ти шад - лық пе - нен ой - най - ды, ой - най - ды.
 ҳа - уа - зы, кенг - да - ла - да жанглай - ды, жанг - лай - ды.
 ся за - петь, ес - ли вран - ний час вста - ет, вста - ет.
 ве - тер - ком вмес - те на по - ля и - дет, и - дет.

Ке - линг қызлар, жи - гит - лер, қо - сық ай - тып
 Э, дев - ча - та, пар - ми, эй! По - тес - не - е

ой - на - йық, ба - ҳыт ба - ғы и - шин - де
 круг сом - кнем да про ра - дост - ну - ю жизнь

ту - ыс - қан - дай жай - на - йық, хей
 друж - но пес - ню за - по - ем. Эй!

Кун жарқырап атты танг,
Ести тангның шамалы.
Сондай сулу коринер
Минетте ердинг жамалы.

Келинг қызлар, жигитлер,
Қосық айтып ойнайық,
Бахыт бағы ишинде
Туысқандай жайнайық.

Колхоздың қыз-жигити
Шадлық пенен ойнайды,
Минет еткен қауазы
Кенг далада жанглайды.

Келинг қызлар, жигитлер,
Қосық айтып ойнайық,
Бахыт бағы ишинде
Туысқандай жайнайық.

Вот и солнышко взошло.
Пробуждается земля,
Ветер ласковой рукой
Гладит сонные поля.

Эй, девчата, парни, эй!
Потеснее круг сомкнем
Да про радостную жизнь
Дружно песню запоем.

Кто откажется запеть,
Если в ранний час встает
И с веселым ветерком
Вместе на поля идет!

Эй, девчата, парни, эй!
Потеснее круг сомкнем
Да про радостную жизнь
Дружно песню запоем.

Перевод Э. Орловского

Шимирбике қосығи

Ария Шимирбике

(Из музыкальной драмы „Раушан“)

Сози Ж. Оймурзаев
Andantino

Музыкасы А. Султонов,
Ф. Назаров

The first system of the score shows the piano introduction. It consists of three staves: a vocal line (treble clef) which is mostly rests, and a piano accompaniment (grand staff). The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more melodic upper line.

The second system contains the first vocal line. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with the same texture as in the first system.

Жерге кок жа-ра-сар та-у қырғажу-сан жа-ра-сар
О-мирге пер-зент жа-ра-сарин-сан жа-ра-сарин-сан
Как земле кажрый год цве-те-сен-кий-ра-дос-ти при-ход,
Так ди-тя для лю-дей сот-ни милых до-ро-гих за-бот.

The third system contains the second vocal line. The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with the same texture.

Шодле-ген-де мийрингқан-са су-сыннан
Ес-ли ты а-пес-ка-хи со-ли-це над-то-бой.

су_сыннан над тобой,
 таткан_га манитень
 у_сарсан турмыс са да ти_щи_ной,

а_лыннан (турмыс палы_ннан) ма_нитень са да ти_щи_ной
 Шолістан то бенг
 Жаена жер_лер ме_
 Жаждуга_сись сво_
 будто мир_но шу_

де нен ю мит шиж_гыр_ган ку_яш бол_ган_дай кар_даш ключе_вой во_дой, сад над го_ло_вой, шиж_гыр_ган ку_яш бол_ган_дай кар_даш ключе_вой во_дой, сад над го_ло_вой, ке_сентбер_мас гут_баг_лардын ша_қа будто пьешь из клю_да хранит от жа_

санг баг_дынг па_лы_нан баг_дын па_лы_нан
сы жа_я - ды ку_лаш жа_я - ды ку_лаш.
ча ты ме - докхмельной, ты ме - докхмельной.
ры сон не - долгиб твой, сон не - долгиб твой.

2

rit. pp

Жерге кок жарасар
Тау кырга жусан
Омирге перзент
Жарасар инсан,

Шоллегенде мийринг қанса сусынан
Татканга усарсан, турмыс палынан
Шолистан тобенгде шыжгырған қуяш
Кесент бермас тутсанг бағдың палынан
Жанға жерлер менен бол ғандай кардаш
Бағлардын шақасы жаяды қулаш.

Как земле каждый год
Цвет весенний — радости приход,
Так дитя для людей —
Сотни милых, дорогих забот.

Если ты в песках и солнце над тобой, над тобой,
Манит тень сада тишиной, манит тень сада тишиной.
Жажду гасишь свою ключевой водой, ключевой водой,
Будто пьешь из ключа ты медок хмельной, ты медок хмельной,
Будто мирно шумит сад над головой, сад над головой,
Да хранит от жары сон недолгий твой, сон недолгий твой.

Перевод Э. Орловского

Раушан косығи Ария Равшана

(Из музыкальной драмы „Раушан“)

Сози Ж. Оймурзаев.

Музыкасы А. Султонов.
Ф. Назаров.

Andantino

The first system of the score is a piano introduction. It consists of a vocal line (treble clef) which is mostly rests, and a piano accompaniment (grand staff). The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and moves to mezzo-forte (*mf*) in the second measure. The accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

The second system contains the first line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef and includes the lyrics: "Қолда оскен пахта гулим, / Хлопок, мой взращенный, цветет,". The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *pp* and *p*.

The third system contains the second line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef and includes the lyrics: "ми-нет пе-нен мақта лады, ха-сы-лы на ха-сыл / сла-вит влеснях хлопок на-род. На по-ля я спешил". The piano accompaniment (grand staff) continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *f*.

ҳа_сыл қос_санг, манглай те_рингте_ринг ақ_ла_на_ды,
 ра_мо не зря: за_тру_ды воз_да_ла щедро зем_ля.

Пахта ек_тим а_ты_зы_мв, ҳа_сыл қос_тым
 нош бв_ре_ди ҳа_уа_зы_мв, е_сит қен_лер
 По_бы_вай_во_ляхкол_хо_за: на_кус_тах_бе_
 Глаз_лас_ка_ет_не_ба_про_силь, при_нес_ла_нам

1. ҳа_сылы_ма, шадла_на_ды. Орнекбер_ген ер_ле_ри_не
 ле_ютро_зы. ра_достью_сень. Вышел_во_ле я_сдрузья_ми_

дослар_дыңг ми_ри_қа_на_ды. Дослар_дыңг ми_ри_қа_на_ды.
 с_хлопком_сли_ты мы_душой. мы_сердца_ми, с_хлопком_сли_ты мы_душой.

Қолда оскен пахта гулим,
Минет пейен мақталады,
Ҳасылына ҳасыл қоссанг,
Манглай теринг ақланады.

Пахта ектим атызыма,
Ҳасыл қостым ҳасылыма,
Иош береди ҳауазыма,
Еситкенлер шадланады.

Орнек берген ерлерине
Дослардың мири қанады.

Хлопок, мной взращенный, цветет,
Славит в песнях хлопок народ.
На поля я спешил рано не зря:
За труды воздала щедро земля.

Побывай в полях колхоза:
На кустах белеют розы.
Глаз ласкает неба просинь:
Принесла нам радость осень.

Вышел в поле я с друзьями —
С хлопком слиты мы сердцами.

Перевод М. Ушакова

Гулсанем қосығи

Ария Гульсанем

(Из музыкальной драмы „Раушан“)

Сөзи Ж. Омурзаев

Музыкасы А. Султонов,

Allegro

Ф. Назаров

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is a bass clef with the same key signature and time signature, providing harmonic support with chords and single notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning of the lower staff.

The second system continues the piano accompaniment. The upper staff (treble clef) features a more active melodic line with eighth notes and some slurs. The lower staff (bass clef) continues with harmonic accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is placed between the two staves.

The third system includes a vocal line and piano accompaniment. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps and a 6/8 time signature. It contains the lyrics in Cyrillic. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef with the same key signature and time signature. A dynamic marking of *p* (piano) is placed at the beginning of the vocal line.

Кос_жу_рек_ку - ат_лар_дос_тым, се_нин_г_ме_нен о_мир_қос_тым.
На_ши_сер_дца ря_дом, дру_г_мой! Жи_знь_до_кон_ца вме_сте_сто_бой.

Бирой_науга жоллар_тостым, жас_о_мирди ет_пе_ка_па!
Ра_да_к_тебе сердцем_прильнуть, в_новой_судьбе радостью_будь!

f

Хей!

p

Шад_лан ке_уил се_нойна кул, е_мир_ге о_зингкызылгул,
 Зво_нче сме_йся, се_рдце тюльпан. Пе_сня, лей_ся: дру_г се_рдцу дан.

Ба_г_да сай_рар са_н_сыз бул_бил. Жас е_мир_де
 Са_д, со_ло_выи, на се_рдце_май. В го_ды лю_бви

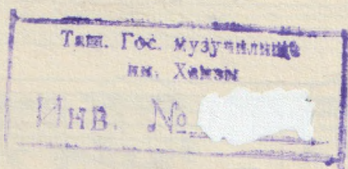
1. сур_гил са_па, сур_гил са_па! А
 сме_йся, иг_рай, сме_йся, иг_рай! А

Қос жүрек,
Қуатлар достым,
Сенинг менен
Омир қостым.
Бир ойнауға
Жоллар тостым,
Жас омирди
Етпе қапа!
Шадлан кеуил
Сен ойнап кул,
Омирге озинг
Кызыл гул,
Бағда сайрар
Сансыз булбил.
Жас омирде
Сургил сапа!

Наши сердца
Рядом, друг мой!
Жизнь до конца —
Вместе с тобой.
Рада к тебе
Сердцем прильнуть,
В новой судьбе
Радостью будь!
Звонче смейся,
Сердце-тюльпан,
Песня, лейся:
Друг сердцу дан.
Сад, соловьи,
На сердце — май.
В годы любви
Смейся, играй!

Перевод М. Ушакова

Таш. Гос. Музыкальное Учаликко им. Халык



Досларым

Мои друзья

(Из музыкальной драмы „Бердак”)

Сози Ж. Оймурзаев

Музыкасы А. Халимов

Allegro moderato

First system of musical notation, including piano accompaniment and a vocal line. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic.

Second system of musical notation, including piano accompaniment and a vocal line. The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Third system of musical notation, featuring a vocal line starting with a forte (*f*) dynamic.

Той_ға кел_ди ба_ты_ры_мыз а_ға_мыз,
К нам при_шел на_ праздник ге_рой, брат при_шел.

Fourth system of musical notation, including piano accompaniment and a vocal line. The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Халқ_қа за_ман ке_рек
 ер_кия о_мир ке_рек
 Что_бы ра_бо_тать лег_
 На_до ра_бо_тать на_

тур_мыс кур_ма_ға,
 ми_нет қыл_ма_ға,
 ко и сво_бод_но_
 бла_го на_ро_да.

ер_ге хуж_дан ке_рек та_яр тур_ма_ға,
 Вряд_ли о_тыщ_ется до_ля ра_дост_ней,

халқ у_шын та_яр бол хар_уақ дос_ла_рым!
 чем ис_пол_нение при_ка_зов на_ро_да.

mf

Бахтың ашылсын Если ты родился львом

(Из музыкальной драмы „Бердак“)

Сози Ж. Омурзаев.

Moderato

Музыкасы А. Халимов.

mf *f*

Ж-гит бол-санг а-рыс-лан-дай ту-ыл-ган, ту-ыл-ган
Ес-ли ты, джи-гитро-дил-ся храб-рым львом, храб-рым львом,

хур-мет ет-кил уда-йына халқ у-шын, халқ у-шын
у-ва-жай-сег-далю-би ты свой на-род, свой на-род;

Ж_гит бол_санг а_рыс_лан_двй ту_ыл - ган, ту_ыл - ган,
 Ес_ли ты, джи_гитро_дил_ся хра_рым львом, хра_рым львом,

ҳаз_ге қаш_пас қа_ра бас_тынг га_мы у_шын, га_мы у_шин,
 пусть бе_да кте_бе до_ро_гу не най_дет, не най_дет,

қа_ра бас_тынг га_мы у_шын.
 пусть до_ро_гу не най_дет.

А.
 Ер и_син_де ҳас_ла гам_лық
 На зем_ле пусть не бы_ва_ет

бол - ма - сын, бол - ма - сын, о - лек куш - ли
страш - ных мук, страш - ных мук, силь - ным будь, джи -

бо - лып, қо лып тал - ма - сын, тал - ма - сын,
гит, втру - де не у - ста - вай, силь - ным будь,

хыз - мет ис - ле у - дя - йы - на халқ у - шын,
си - лы не ску - пьсь на - ро - ду от - да - вай,

халқ у - шын, у - дя - йы - на халқ у - шын,
от да - вай, ты на - ро - ду от да - вай.

Хор.

Ты ле ги - миз бо - лып,
 Все меч - ты тво - и сбы - лись,

бах - тынг а - шыл - сын, за ман ор - нап,
 серд - це це рвет - ся авысь. В на - ше вре - мя,

за ман ор - нап, кун - нен нур - лар
 в на - ше вре - мя о за ри - лась

ша - шыл - сын, сын!
 солн - цем жизнь, жизнь!

pp

Бердақ: Жгіт болсанг арысландай гуылған,
Хурмет еткіл удайына халқ ушын.
Жгіт болсанг арысландай туылған,
Ғазге қашпас қара бастынг ғамы ушын.
Ер исінде ғасла ғамлық болмасын,
Ғумшаланған гулинг ғаргиз солмасын,
Блек кушли болып, қолынг талмасын,
Хызмет исле удайына халқ ушын!

Халқлар: Тлегимиз болып,
Бахтынг ашылсын,
Заман орнап,
Куннен нурлар шашылсын!

Бердақ: Если ты, джигит, родился храбрым львом,
Уважай всегда, люби ты свой народ.
Если ты, джигит, родился храбрым львом,
Пусть беда к тебе дорогу не найдет.
На земле пусть не бывает страшных мук,
Вечно пусть на ней цветы горят вокруг.
Сильным будь, джигит, в труде не уставай,
Силы, не скупясь, народу отдавай.

Народ: Все мечты твои сбылись,
Сердце рвется ввысь.
В наше время
Озарилась солнцем жизнь!

Перевод М. Ушакова

Керек Нужно

(Из музыкальной драмы „Бердак“)

Сози Ж. Оймурзаев.

Allegretto

Музыкасы А. Халимов.

First system of musical notation, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic marking.

Second system of musical notation, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplet markings.

Andantino

Third system of musical notation, including a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes a forte (*f*) dynamic marking.

Ел на_мы_сын сақ_лау у_шын ер ке_рек,
Ну_жен пес_ням ве_тер_ка прос_тор зем_ной,

хәк ми-нет-ке хә-далтық-қан тер ке - рек халқ-лар қо-сы
 нужно семь по-тов про-лить в тру-де, друг мой что-бы правде

лып а ма-кан тут-па-ға ер-кин о-мир су-ре-
 на зем ле тор-жест-во-вать, муж-но всем на ней сво-

ту-ғын жер ке-рек Ер-мақ-та-нар
 бо-ду да-родатыр Зем-ле-па-шец

Ер-мақ-та-нар қа-ру бер-ген
 Зем-ле-па-шец горд за-бо-той

е - ли - не, ел мақ - та - нар кор - ган бол - ган
 о - по - ляx, ве - тер хва - лит ся, что был во -

е - ри - не, со - на ғаз - лар ғанг - қыл - да - сып а
 всех кра - ях. Оғ - ла ша - я труб - мы мый - қ - лы

p

қо - на - ды ма - қан бас - қан жай - лы тол - қын
 ком прос - тор, лер - бе - ди спешат қво - нам род -

қо - ли не. А
 ных с зер. А

Еситерме екен

Слышат ли меня?

(Из музыкальной драмы „Бердак“)

Сози Ж. Оймурзаев

Andante

Музыкасы А. Халимов

p

Бул қа-ранг-гы зин-дан ал-ды е-сим-ди,
Нет, ни-ког-да зин-дан сы-рой не за-быть!

p

мен бил-ме-дим куңдизбенен ке-шим-ди,
Не вси-лах я дөһәтмо-чи от-ли-чить!

қаи_ғы за_ры ме_нен шиқ_қан се_сим_ди,
 Вскор_мисле_за_ми песнь, өсле_зах я по_ю,

mf
 Курбықурдас дос_лар е_си_тер_ме е_кен.
 слышатлидру_зья страда_нья песнь мо_ю?

p

p

Таш. Гос. Музыкальсөө Училище им. Хамза
 33498

Таш. Гос. музыкальсөө
 им. Хамза
 № 146 12758

mf

mf

Козимкормей уш - қан кус бе -
Охкогда у - ви - жу птиц я,

p

f

мен газ ды. мен қа - шан
а вы ши и не, ко - да - ше

mf

mf

ко - ре - мен жи - на - ган жвз - ды, булхасретли
лет - ний день при - дет ко - мче? Какнасердие

mf

қай - ғы - дан, шық - қан қа - уаз - ды, қуат бе - рер
 боль - но, зна - ют ли друзь - я? Го - лос, го - ря

дос - лар е - си тер - ме - екен? в
 пол - ный, слы - шат ли друзь - я? А

rit.

Бул қарангғы зиндан алды есимди,
Мен билмедим кундиз бенен кешимди,
Қайғы зары менен шыққан сесимди,
Қурбы-қурдас дослар еситерме екен.

Қозим кормей ушқан құс бенен ғазды,
Мен қашан корермен жайнаған жазды,
Бул қасретли қайғыдан шыққан қауазды,
Қуат берер дослар еситерме екен?

Нет, никогда
Зиндан сырой не забыть!
Не в силах я
День от ночи отличить!
Вскормив слезами песнь,
В слезах я пою,
Слышат ли друзья
Страданья песнь мою?

Ох, когда увижу
Птиц я в вышине,
Когда же
Летний день придет ко мне?
Как на сердце больно,
Знают ли друзья?
Голос, горя полный,
Слышат ли друзья?

Перевод М. Ушакова

Шал сазынгды

Пой

(Из музыкальной драмы „Жас журеклер“)

Сози С. Хожаниязов

Allegro

Музыкасы А. Халимов

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 2/4. The piano accompaniment starts with a forte (f) dynamic. The score is divided into two systems. The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The second system also consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "Зарип", "Шал са - зынг - ды", and "Пой о жис - ни,". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The score ends with a double bar line.

жыр - ла жа - нан о ми - ринг о ми - ринг
 по, - кра - са - ви - ца, о - жиз - ни ра - дост - ной сво -

жаз, ба хыт - тынг
 ей, пусть от пес - ни

mf

жыр - нан от

жыр - нан жанг - ла - сын жаңг - ла - сын ха - уаз,
 зду - коо са - за - а ми - ре бу - дет ве - се - лей.

Екеуи

Тныш - лық кеп - те - ри Тныш - лық
 Го - лубь мо - ло - дой, го - лубь

unis

кеп - те - ри шар - лап ас - пан - да, тныш ел ус -
 мо - ло - дой ре - ет в на - бе - сах, он спо - ко - ем -

unis

тинде ол ет - син пар - уаз.
 здесь мир в род - мых кра - ях

Для конца

дас¹
 да

Зерип: Шал сазынгды жырла жанан омиринг жаз,
Бахыттынг жрынан жангласын ҳауаз.

Екеуи: Тнышлық кептери шарлап аспанда,
Тныш ел устинде ол етсин паруаз.

Зерхан: Минет майданында дангқлы биз жаслар,
Тағыда женгieti етемиз талуас,
Совет уатанында жасаған дослар.

Екеуи: Уатаннынг мапинен жанын аямас.

Зерхан: Азат уатан қушағында оскен қыз,
Гаҳы минет, гаҳы саубет хош ҳауаз,

Зерхан: Минет майданында шықсанг ер жгит,
Алдыңда ойнайық шалып алтын саз.

Зерип: Адули уатаннынг ақ жүрек қзы,
Омир сапарына боламыз жолдас!

Зерип: Пой о жизни,
Пой, красавица, о жизни радостной своей,
Пусть от песни
И от звуков саза в мире будет веселей.

Двое: Голубь молодой реет в небесах,
Он спокоен здесь — мир в родных краях.

Зерхан: Мы трудились,
И работой мы прославились во всех краях,
Юный друг мой,
Нас с тобой победы ждут на хлопковых полях.

Двое: Родина, тебя мы в сердцах храним,
Как один, тебе жизни отдадим.

Зерип: Ты, подруга,
Выросла в отчизне счастья, мира и труда.
Дружных сборщиц
Не покинет радость созиданья никогда.

Зерхан: Эй ты, хлопкороб! Мы в поля придем,
Саз настроим свой, песни пропоем.

Зерип: Эй, подруга!
Ты выросла в отчизне счастья, мира и труда,
Как хочу я,
Чтоб дороги наши в жизни рядом шли всегда!

Перевод М. Ушакова

Кел суйгеним Приди, любимая

(Из музыкальной драмы „Жас журеклер“)

Сози С. Хожаниязов.

Allegro moderato

Музыкасы А. Халимов.

Кел суй - ге - ним сау - бе - те - тип до - ла - иа,
Скажбым сло - вом о - шу - ща - я сил при - лив,

яр - га - ма - дет ҳар бир со - зинг пал боя - сын, Ақ вл - тын - га
слушать рад те - бя, ды - ха - ные за - та - ив. Не о - ки - нуть

тар_бия ет_кет жа_на_на, ал_тын қыр_ман_
 гла_зом хлоп_ко - вый прос_тор, пусть рас_туттао_

ла_рынг ас_қар тау бол_сын.
 и хир_ма_ны вы_ше_гор.

Дуэт. *f*
 Ба_хыт са_зын, шал_ған қол_да са_зын бар,
 Саз_по_слуш_ный, мой о ра_дос - ти по_ет,

rit.

жыл-дан жыл-га жай-нап тур-ган жа-зым бар,
 нас-ту-па-ет ле-то, кра-ше что ни год.

жер жу-зын-де тынш лык-ка ма-дет-кар,
 На прос-то-рах мир-ной ро-ди мы-мо-ей

уа-та ным-нынг барьха қсы жас бол сын.
 веч-но ле-то бу-дет вмес-то зым-них дией.

Уа-та ным-нынг барьха қсы жас бол сын // сын.
 Веч-но ле-то бу-дет вмес-то зым-них дией // дией.

З е р и п: Кел суйгеним саубет етип долана,
Ярға мадет ҳарбир созинг пал болсин,
Ақ алтынға тарбия еткен жанана,
Алтын қырманларынг асқар тау болсын.

З а р х а н: Ақ алтын устасы ошпес дангқым бар,
Ҳарь иске ерклимен уатаным гулзар,
Бағымда шайқалған алма ҳамь анар,
Бул дауысқа ҳауаз қосқан бар болсын.

Е к е у и: Бахыт сазын шалған қолда сазым бар,
Жылдан-жылға жайнап турған жазым бар,
Жер жузинде тнышлыққа мадеткар,
Уатанымнынг барьға қсы жаз болсын.

З е р и п: С каждым словом ощущая сил прилив,
Слушать рад тебя, дыханье затаив.
Не окинуть глазом хлопковый простор —
Пусть растут твои хирманы выше гор.

З а р х а н: Я в работе сноровиста и ловка,
На душе храню я имя паренька.
Сад мой полон сочных яблок и гранат,
Кто ж со мной поговорить не будет рад?

Д у э т: Саз послушный мой о радости поет,
Наступает лето, краше что ни год.
На просторах мирной родины моей
Вечно лето будет вместо зимних дней.

Перевод М. Ушакова

Остим Амудинг бойында У Аму-Дарьи я рос

(Из музыкальной драмы „Жас журеклер“)

Созд С Хожаниязов.

Allegro moderato

Музыкасы А.Халимов

mf

p

Ос - тим А - му - динг бо - йын - да,
У А - му - Дарь - и я рос,

уа - та - ным гул - зар қой - нын - да халқ - тынг жен - ги - си
пос - ре - ди ду - шис - тых роз. Сла - вя ро - ди -

то - йыи - да, қо - сық ай - тып саз е - те - мен.
 ну сво - ю, в празд - ник пес - ню я по - ю,

хей, хей, хай, хай саз е - те - мен.
 хей, хей, хай, хай пес - ню я по - ю.

f
 Қас - пим пях - та,
 Бе - лый жем - чуг

rit

тер-дим гау-хар, ш-ғып ө-тыз-ға танг са-харь.
 на кустах, я срас - све-та на по-лях.

mf

танг са-харь, танг ша-ма-лы е-сип жу-пар,
 на по-лях, на ду-ше вес-на цве-тет.

шөг-лап ой-нап ныз е-те-мен, ха, хей, ха, хей,
 ве-тер лас-ку раз-да-ет, ха, хей, ха, хей,

ныз е-те-мен мен
 раз-да-ет ить

Остим Амудинг бойында,
Уатаным гулзар қойнында
Халқтың женгиси тойында,
Қосық айтып саз етемен.

У Аму-Дарьи я рос
Посреди душистых роз.
Славя родину свою,
В праздник песню я пою.

Қаспим пахта, тердим гауҳар,
Шғып атызға танг саҳарь,
Танг шамалы есим жупар,
Шағлап ойнап наз етемен.

Белый жемчуг на кустах,
Я с рассвета на полях.
На душе весна цветет,
Ветер ласку раздает.

Яр деп уздим гул шақасын,
Терсем муҳаббат миуасын,
Гул-гул донип алтын шашым.
Ярды корсем наз етемен,

Милой я сорвал цветы —
Молодой любви плоды.
Только как мне с ними быть,
Как их милой подарить?

Перевод М. Ушакова

Тусинбедим

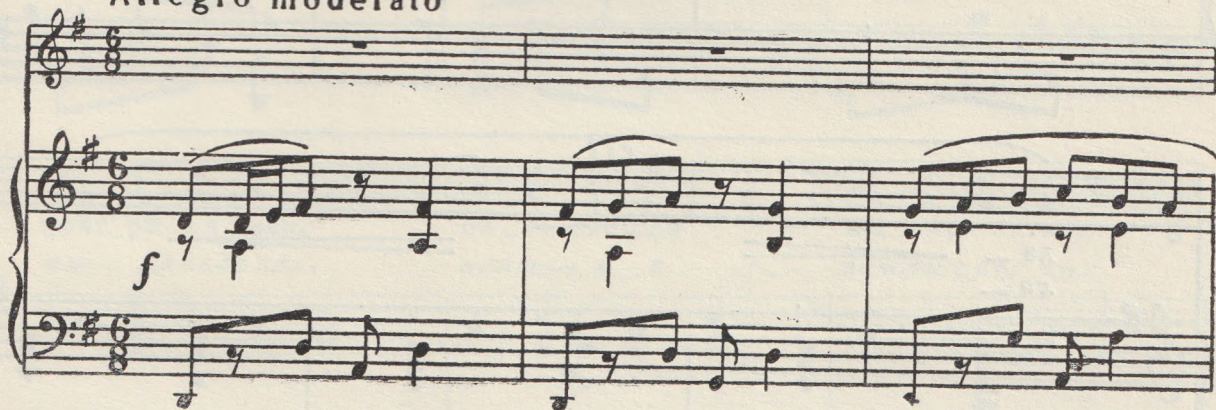
Горько признать

(Из музыкальной драмы „Жас журеклер“)

Сози С. Хожаниязов

Музыкасы А. Халимов

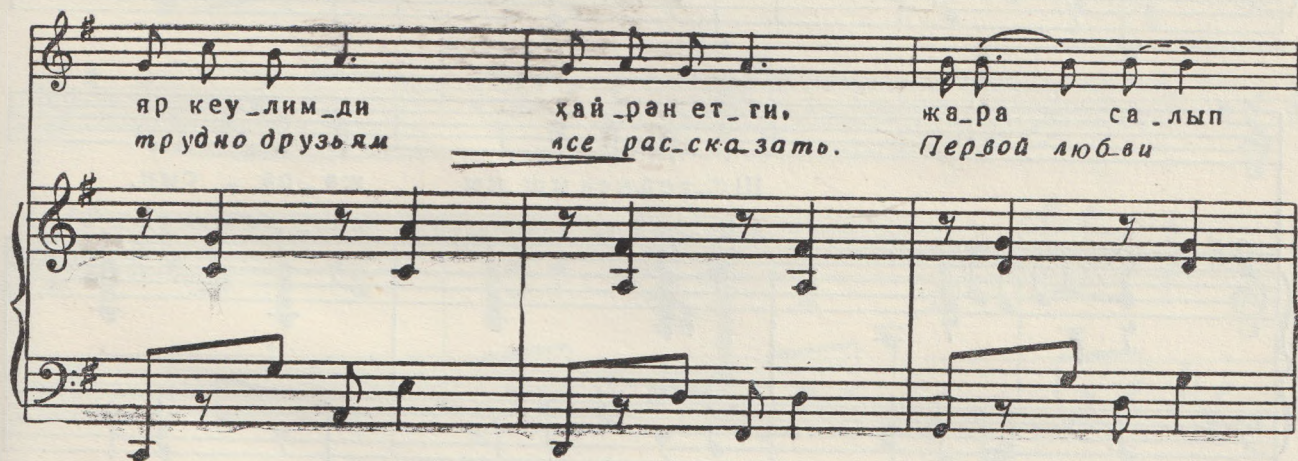
Allegro moderato



Piano introduction in G major, 6/8 time. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, starting with a forte (f) dynamic. The melody consists of eighth and quarter notes, while the bass line provides a steady accompaniment.



Vocal entry with piano accompaniment. The lyrics are: "Ту син бе дим бул ау хал га, К ми лой ос тыл горь ко при знать,". The melody is in G major, 6/8 time, with a piano accompaniment in the left hand.



Continuation of the vocal line with piano accompaniment. The lyrics are: "яр кеу лим ди хай рэн ет ги, жа ра са лып трудно друзьям все рас ска зать. Первой любви". The melody continues in G major, 6/8 time, with a piano accompaniment in the left hand.

мухаббат-қа шах журек-ти ой-ран ет-ти.
сердцем не рад: словно кто влил в сердце мне яд.

ха ————— *rit.*
ха —————

f
Ше-гермен-ыш-қы жа-па-сын,
Ми-лойне з-нать го-ре-но-е:

сон-дир-иң ке-ул ық-ла-сын. ау-ел су-йиң
 я по-те-рял ве-рувне-ё. Ра-дос-тең был,

сон-ра ал-дап, оз-ге-лерди иңг-карет-тинг.
 ны - не в сле зах, клятвы е - е - вет-ры в пес-ках.

Оз-ге-лерди иңг-карет-тинг. ха
 Клятвы е - е - вет-ры в пес-ках. ха

cresc...

1. 2.

Тусинбедим бул ауҳалға,
Яр кеулимди ҳайран етти,
Жара салып муҳаббатқа
Шаҳ журекти ойран етти.

Шегермен ышқы жапасын,
Сондирди кеуил ықласын,
Ауел суйип сонгра алдап,
өзгелерди ингкар еттинг.

Жойттым ярдынг ықрарын,
Бузды уаденинг қарарын,
Жалынсыз ортеп дилдарын,
Ышқы жрын мирас етти.

К милой остыл — горько признать,
Трудно друзьям все рассказать.
Первой любви сердцем не рад,
Словно кто влил в сердце мне яд.

Милой не знать — горе мое:
Я потерял веру в нее.
Радостен был, ныне — в слезах.
Клятвы ее — ветры в песках.

С болью вошла, словно как нож,
В сердце мое девичья ложь.
Боли свои, муки свои
Я перелил в песню любви.

Перевод М. Ушакова

Мухаллес

Учитель

(Из музыкальной драмы „Гарип ашиқ“)

MODERATO

p

Бил-би-ли би-ша-ра бол-санг, гул иш-қын-да пар-
Ес-ли ты влюб-ви не-счаст-на, плачь как грустный

ят қыл, а-шы-қы сар-кашта бол-санг,
со-ло вей, ес-ли влюб-ле-на бе-зум-но,

cresc.

уй - қы - ны бар аяд қыл,
сон за - будь сре - ди но - чей.

тин ма йын ша -
Ночью плачь и

alt. *p*

му - са - ҳар - лар датле - нен би - дат қыл,
на рас - све - те за лю - би - мо - го мо - лись

бир и - ма - рат сен қ - лып ыш қы ой ын а -
выстрой дом люб - ви ты проч - ный, чтоб хва - ти - ло

cresc.

бат қыл жа_н мол - лам бир за - ман сол
 на всю жизнь. От - пус - ти, у - чр - тель стро - гий,

cresc.

я - ртым ды а - зат қыл.
 ми - ло - го на час ко мне.

f

Харьк си бун -
 Если каж - до -

dim. *f*

даи, ба - ле - лер бир - ге бол - са би - шу - мар.
 му на го - ло - ву об - ру - шить столько бед.

қал-ма-ғай жа-нын-да о-нын-г зар-ре-ян-г-лы
 каж-дый ска-жет, что тер-петь - я втяж-ком го-ре

ық-ти-яр,
 боль-ше нет.

R.
 ти-ти-ре-сер жа-нын-да о-нын-г
 Сод-ро-га-ет-ся и сто-нет

зар-ре-ян-г-лы ық-ти-яр, я-рым мек-теп-
 страстна-я ду-ша мо-я, пла-чет мой лю-

те жлар, биз бул жер - де ин - ти - зар,
би - мый вшко - ле, здесь страда - ю горько я,

cresc.

жа_ным мол - лам бир за_ман сол ярым_ды а - зат қыл
от_лус_ти, у - чи_тельстро_гий, ми_ло_го на часко мне.

cresc.

Билбили бишара болсанг; гул ишқында парят қыл,
Ашықы саркашта болсанг, уйқыны барбад қыл,
Тынбайын шаму саҳарлар дат пенен бидат қыл,
Бир имарат сен қлып ышқы ойын абат қыл.
Жан моллам бир заман сол ярымды азат қыл.

Ғарь кси бундай балелер бирге болса бишумар,
Қалмағай жанында оның зарре янгли ықтияр,
Титиресер снаптай, танде булжаным биқарар,
Ярым мектептке жлар, биз бул жерде интизар,
Жаным моллам бир заман сол ярымды азат қыл.

Бир муғаллим сен боларсанг шаҳар ишинде баҳарам,
Дарғахынга жуз тутып, яр жамалын истарам,
Пал орнына уу иштирди, бизге булбир дарди ғам,
Телмирип мисли гададек ярын излер Шасанем,
Жан моллам бир заман сол ярымды азат қыл.

Если ты в любви несчастна,— плачь, как грустный соловей.
Если влюблена безумно,— сон забудь среди ночей.
Ночью плачь и на рассвете за любимого молись,
Выстрой дом любви ты прочный, чтоб хватило на всю жизнь.
Отпусти, учитель строгий, милого на час ко мне!

Если каждому на голову обрушить столько бед,
Каждый скажет, что терпенье в тяжком горе больше нет.
Содрогается и стонет страстная душа моя,
Плачет мой любимый в школе, здесь страдаю горько я.
Отпусти, учитель строгий, милого на час ко мне!

Лучший города учитель, я пришла к тебе с мольбой,
Дай на милого взглянуть мне, дай мне встретиться с
судьбой.

Словно нищий подаянья, ищет друга Шахсанам,
А учитель вместо меда яду предлагает всем.
Отпусти, учитель строгий, милого на час ко мне!

Перевод М. Ушакова

Сен яр кал енди

Оставайся, моя милая...

(Из музыкальной драмы, "Фарип ашык")

ANDANTINO *rit.* *p*

Таг-дир биз-ди
Коль судь-ба не

ай-ра
смо-жет

лык-қа сал-ма-са, а
раз-лу-чить сто-бой,

сал-ма-са жла-ма Са-нем-жан кет-сем
Са-нам-жан, не плачь ты, я вер-нусь

rit.

ке - лер - мен Сен - нен қа - лып со - лар
do мой! бил - сенг е - гер биз - ге
Ведь оду - ше у вя - нут
как страш - на раз - лу - ка,

ба - ғым - нынг гу - ли,
ай - ра - лық - тынг бир жлы
все мо - и цве - ты,
ес - ли знал бы ты!

а ба - ғим - нынг гу - ли, гу - лим - нен у -
а ай - ро
у вя - нут цветы! У - ле - тишь на -
Ес - ли знал бы ты!

шар_дым дол_го, ми - лый со - шай - ди бул - бил - ли, ло - зей,

А - а -
хош Га - ри - бим сау_лық пе - ней о
мой Га - риб лю - би - мый, при - ез -

кел - гей - сенг. Уй - ден шып дал - гар -
жай ско - рей! У - хо - дя из до - ма,

даңның тал - дырма, жо - на тал³ - дир - ма,
ты не у - ста - вай, ты не у - ста - вай

ах, у-рып сен қзыл гулинг сол-дырма
и цве-там ду-шев-ным вя - нуть не да-вай.

Гарип: Тағдир бизди айралыққа салмаса,
Жлама Санемжан кетсем келермен.
Ажел жетип сум пайманам толмаса,
Жлама Санемжан кетсем келермен.

Шасенем: Сеннен қалып солар бағымның гули,
Билсенг егер бизге айралықтың бир жлы,
Гулимнен ушырдым шайда булбулди,
Хош Гарибим саулық пенен келгейсенг.

Гарип: Мени кетти дейип шытпа қасыңда,
Қумар ала козден токпе жасыңды,
Саудаларға салма жалғыз басыңды,
Жлама Санемжан кетсам келермен.

Шасенем: Муннан кетер болсанг жоллар думанды,
Жамалың кормеге Санем қумарды,
Бугин айралықта ақыр заманды,
Хош Гарибим саулық пенен келгейсенг.

Гарип: Үйден шғып далгарданың талдырма,
Ах урып сен қзыл гулинг солдырма,
Гарипжанды коз жасыңменен олтирме
Жлама Санемжан кетсем келермен.

Г а р и б: Коль судьба не сможет разлучить с тобой,
Санамжан, не плачь ты, я вернусь домой.
Не настанет смертный час последний мой,
Санамжан, не плачь ты, я вернусь домой!

Ш а х с а н а м: Ведь в душе увянут все мои цветы,
Как страшна разлука, если знал бы ты!
Улетишь надолго, милый соловей,
Мой Гариб любимый, приезжай скорей!

Г а р и б: Проводи в дорогу и не хмурь бровей,
А из глаз чудесных горьких слез не лей!
Не горюй в разлуке, я душой с тобой,
Санамжан, не плачь ты, я вернусь домой!

Ш а х с а н а м: Путь твой пролегает сквозь густой туман,
Встречи с нетерпением будет ждать Санам.
Ах, тяжка разлука, как я справлюсь с ней?
Мой Гариб любимый, приезжай скорей!

Г а р и б: Уходя из дому, ты не уставай,
И цветам душевным вянуть не давай.
Не губи Гариба горькою слезой,
Санамжан, не плачь ты, я вернусь домой!

Перевод М. Ушакова

Хоша даст

Прощайте, друзья!

(Из музыкальной драмы „Ғарип ашиқ“)

ALLEGRO MODERATO

Яр жо_лы_на койдым қа_дем, тез_ден жет_кер
Друзья, го_во - рю от - кры - то: к ми_лой по_ско -

я_га ме_ни, тлим_де бар дур бул Са_нем,
рей ве_ди_те! Е_е и_мя все твер_ди_те,

жет_кер тез_ден яр_га ме_ни жет_кер тез_ден
кней быст_рей ме_ня ве_ди_те Кней быст_рей ме_

я_га ме_ни.
ня ви_ди_те!

A

Козде жа_сым а_ғар қа_ман,
Друзья, плачу я, ры_да_я,

бир қ_су_мет келди ма_ған, жора жол_дас
от_че_го_бы грусть та_ка_я? Друзья, в доб_рый

бо_лынғ а_ман жет_кер сиз_лер яр_ға ме_ни,
час_не жди_те, кми_лой но_ско_рей ве_ди_те!

жеткер сиз_лер яр_га ме_ни
К ми_лой по_ско_рей ве_ди_те!

p

f

f

A

Ғарип айтар не_дур гу_нам,
Ғариб, чем же ты ви_но_вен?

Таш. Гос. музучилище
им. Хажан
Инв. № _____

тлим де - дур бул Са - нем,
Ты са - нам о - бес - по - ко - ен.

хoш бо - лыңгыз ту - ған а - нам, о - зинг жет - кер
Прощай, мать мо - я род на - я, не пе - чаль - ся,

яр - ға ме - ни.
про - во - жа - я

Яр жолына қойдым қадем,
Тездан жеткер ярға мени,
Тлимде бардур бул Санем,
Жеткер тезден ярға мени.

Козде жасым ағар ҳаман.
Бир қсумет келди маған,
Жора-жолдас болыңг аман
Жеткер сизлер ярға мени.

Баурым болды менинг жара,
Баян айлесем бир пара,
Билсенгизлер мен бишара,
Жеткер достлар ярға мени.

Ғарип айтар недур гунам,
Тлимде дур бул Санем,
Хош болынгыз туған анам,
Озинг жеткер ярға мени.

Друзья, говорю открыто:
К милой поскорей ведите!
Ее имя все твердите,
К ней быстрее меня ведите!

Друзья, плачу я рыдая,
Отчего бы грусть такая?
Друзья, в добрый час, не ждите,
К милой поскорей ведите!

От ран сердце бьется часто,
Разрывается на части.
Сил нет, если знать хотите,
К милой поскорей ведите!

Гариб, в чем же ты виновен?—
Ты Санам обеспокоен.
Прощай, мать моя родная,
Не печалься провожая.

Перевод М. Ушакова

Адынгнан.

Имя твое

(Из музыкальной драмы Фарип,ашик")

ANDANTINO

Ушырдым сунгқар,
Улетел милый

ку-сым-ды, со-кол мой, ҳеш биржер де неprisлал вес - ти ни од-ной.

ҳас ретпе-нен Раз-лу-чась, я. бул ба - сым-ды, гру-щу од - на.

кут-пе - тен-ше қа-ра - рым жоқ.
 жду е - го, как всег- да, вер - на.

fine

Fine

Қаш-ты дау-лет,
 у- ле-тел, со-

тинг бул ку - сы, ат - қа - рар - мен жа - зы, қсы,
 ло - вей ты мой, жду те - бя ле - том и зи -

мой Да-ре-гин бил-мес ҳеш кси
 Ни ко-му он вес - тей не.

бир ман - зил - де ту - ра - ры жоқ.
 шлет, как уз - нать, где те - перь жи - вет?

Ушырдым сунгқар қусымды,
 Ҳешбир жерде хабары жоқ,
 Ҳасретпенен бул басымды,
 Қутпегенше қарарым жоқ.

Қашты даулеттинг бул қусы,
 Атқарарман жазы қсы,
 Дарегин билмес ҳеш кси,
 Бир манзилде турары жоқ.

Санем айтар ашық жолын,
 Тутсам деймен ярдың қолын,
 Ярды излеп тапсам озим,
 Басқа менинг арьманым жоқ.

Улетел милый сокол мой,
 Не прислал вести ни одной.
 Разлучась, я грущу одна,
 Жду его, как всегда верна.

Мрачен мир, я не вижу дня,
 А в беде кто поймет меня?
 Пышный сад, лучше б он не рос:
 В нем одной грустно мне до слез!

Улетел, соловей ты мой,
 Жду тебя летом и зимой.
 Никому он вестей не шлет,
 Как узнать, где теперь живет?

О любви песнь Санам поет,
 Ласку рук дорогого ждет.
 Милого я хочу найти,—
 Лишь о том все мои мечты!

Перевод М. Ушакова

Найлейин

Что же делать?

(Из музыкальной драмы „Гарип ашиқ“)

ANDANTINO CANTABILE

First system of musical notation, piano introduction. It consists of three staves: a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The tempo is marked 'ANDANTINO CANTABILE'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. A dynamic marking 'mf' is present in the piano part.

Second system of musical notation, piano introduction. It consists of three staves: a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The tempo is marked 'ANDANTINO CANTABILE'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. A dynamic marking 'p' is present in the piano part. The vocal line begins with the lyrics: "Ақ-ша бу-гин Не вернуть те-".

Third system of musical notation, vocal line and piano accompaniment. It consists of three staves: a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The piano part features a harmonic accompaniment in the left hand. The vocal line contains the lyrics: "би-гам ба-сым, гам-гана бол-ды най-ле-йин, перь бы-ло-го, как мне быть, что же де-лать мне?".

бир соз бе - нен аш - на я - рым, би га на бол - ды
 Ми - лый толь - ко из - за сло - ва стал чу жим, что же

най - ле - йин. бир соз бе - нен аш - на я - рым
 де - лать мне? Ми - лый толь - ко из - за сло - ва

rit.
p би га на бол - ды не ай - ле - йин.
 стал чу жим, что же де - лать мне?
p

А а

Мен кел-дим у -
Я при-шла у -

ны со - рағ - лап, жу - ре - гим ди от - қа дағ - лап
знять, в чем де - ло, и бы - ла вся ду - ша вог - не.

ол қаш - ты мен - нен жы - рақ лап пин - ха на бол - ды
Он же скрил - ся, что мне де - лать? Как мне быть,

не ай - ле - йин.
 что же де - лать мне?

Ақша бугин биғам басым,
 Ғамғана болды найлейин,
 Бир соз бенен ашна ярым,
 Бигана болды не айлейин.

Мен келдим оны сорағлап,
 Журегимди отқа дағлап,
 Ол қашты меннен жырақлап
 Пинҳана болды не айлейин.

Ащы болды аузым палы
 Ести айралық шамалы
 Билмедим не дур қиялы,
 Пинҳана болды не айлейин.

Не вернуть теперь былого,
 Как мне быть, что же делать мне?
 Милый только из-за слова
 Стал чужим, что же делать мне?

Я пришла узнать, в чем дело,
 И была вся душа в огне.
 Он же скрылся, что мне делать?
 Как мне быть, что же делать мне?

Ох, горька в разлуке пища,
 Как стеной разделили нас!
 Что он думает и ищет,
 Скрылся он, как мне быть сейчас?

Перевод М. Ушакова

А й жа мал

(Из музыкальной драмы „Ғарип ашиқ“)

ALLEGRO MODERATO

Piano introduction in 2/4 time, marked ALLEGRO MODERATO. The music is in G major. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a similar pattern. Dynamics range from *f* to *p*.

First vocal phrase in G major, 2/4 time. The melody is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. Dynamics include *pp*. The lyrics are: "Ақ ша са ған срым (е - рей) Я от - кро - ю тай ну серд ца."

Second vocal phrase in G major, 2/4 time. The melody is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. Dynamics include *pp*. The lyrics are: "ха - лым сой ле - йи, яр дынг гу ли не кче му скривать, мне бу кет при"

кел_ди е_рей о зи кел_ме_ди.
 слаллю_би_мый, сам же не при_шел.

Ка_па па_лек биз_ди э
 Я жи_ву в раз лу_ке сми

Flite
 Flite

қыл - ды би - га - на, о - зи кел - мей
 лы, свой у - дел кля - ня, мне бу - кет при -

гу - ли (е - рей) кел - ди гай - ба - на,
 слал лю - би - мый, сам же не при - шел.

Ақша саған срым Ұалым сойлейин,
Ярдың гули келди ози келмеди,
Басымнан кешкенин баян айлейин.
Ярдың гули келди ози келмеди.

Қапа палек бизди қылды бигана,
Ози келмей гули келди ғайбана,
Менинг ушын бала болып бағмана,
Ярдың гули келди ози келмеди.

Менинг ярым Хасен уазир уғлыдур,
Муҳаббатлы бир ихрарлға бағлы дур,
Атамның пейлинен синем дағлы дур,
Ярдың гули келди ози келмеди.

Я открою тайну сердца,— не к чему скрывать,
Мне букет прислал любимый, сам же не пришел.
Я хочу о пережитых чувствах рассказать,
Мне букет прислал любимый, сам же не пришел.

Я живу в разлуке с милым, свой удел кляня,
Мне букет прислал любимый, сам же не пришел.
Стал работать садоводом он из-за меня,
Мне букет прислал любимый, сам же не пришел.

О Хасан мой, сын визиря, сердцу дорогой,
Ты ко мне привязан с детства всей своей душой.
Мой отец любви мешает,— жить мне век одной,
Мне букет прислал любимый, сам же не пришел.

Перевод М. Ушакова

Гуль шрайлы Когда лето придет

(Из музыкальной драмы „Суймегенге суйкенбе“)

Сози С. Хожаниязов
ALLEGRETTO

Музыкасы Ж. Шамуратов,
А. Халимов



First system of piano introduction. It consists of three staves: a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature, and a grand staff (treble and bass clefs). The music begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.



Second system of piano introduction, continuing the musical themes from the first system. It maintains the same key signature and time signature, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support.



Third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. The piano accompaniment is on a grand staff. The lyrics are written below the vocal line. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte).

Жаз келсе бо — лар нур жаулан, гулдер осер
Пусть на солнце — летом жарко, но цветы го

нар_уан-нар_уан, шә_қа_ла_ры ая_уан-ая_уан,
 рят_так_яр_ко! Ро_зы_цветни ках_и_пар_ках,

жаз_дың_са_ни р гул_шрай_лы. Той_ме_ре_ке
 ро_зы_ле_та крас_о_та! Мож_ет_сва_дьба

шад_лық_бол_са, бак_сы_жрау ай_тып_тур_са,
 бу_дет_ле_том, бы_ть_ша_и_рок ей_вос_пе_той,

сая_бер_ме_ге ме_ре_ке_ге, ж_гит_пе_нен қыз_шрай_лы,
 лю_ди_празднич_но_о_де_ты, каж_дой_сва_дь_би_крас_ота!

Жгит пенен қыз шрайлы, қыз шрайлы.
каждой свадьбы краса-та, краса-та!

Жаз келсе болар нуржаулан,
Гуллер осер наруан-наруан,
Шақалары алуан-алуан,
Жаздың сани гул шрайлы.

Той мереке шадлық болса,
Баксы-жрау айтып турса,
Сань бермеге мерекеге,
Жгит пенен қыз шрайлы.

Ырғалса бағдың шақасы,
Болса ойын тамашасы,
Кол уласып құрбыменен,
Еркин жүрген сол шрайлы.

Пусть на солнце летом жарко,
Но цветы горят так ярко!
Розы в цветниках и парках,
Розы — лета красота!

Может, свадьба будет летом,
Быть шаиром¹ ей воспетой.
Люди празднично одеты —
Каждой свадьбы красота!

Ветерок пройдетя садом,
Будут танцам люди рады,
Муж, с женой идущий рядом,
Это ли не красота!

Перевод М. Ушакова

¹ Шаир — поэт.

Куним

Жизнь моя

(Из музыкальной драмы .. Суймегенге суйкенбе ..)

Слова С. Хожамиязова

Музыка Ж. Шамуратов

MODERATO

♩ р А. Халимов

А - дам бо - лып
Что я зна - ла.

mf *p* *p* *p*

бул дунь - я - да,
что ви - да - ла? кор - ген ку - ним
Толь - ко му - чи -

p *p* *p*

бул бол ды - ма,
лась, стра ди - ла! гу - лим о - шип
Дней цве - ту - щих

p *p* *p*

нау - ше - син - де,
я не зна - ла.

а - шыл - мас - тви
быст - ро, как цве -

куль бол - ды - ма.
ток, у вя - ла.

А - гар бол - ды коз - ден жа - сым,
Бле - щут сле - зы в скорбном взо - ре,

бо - лар - ма қай - ғы жол - да - сым,
бро - дят сле - дом грусть и го - ре.

мал о_рын_на ке_тип ба_сым,
Как ско_том, тор_гу_ют мно_ю,

ме_нинг тен_гим мал бол_ды_ма.
слов_но ни гро_ша ни сто_ю.

Адам болып бул дуньяда,
Корген куним бул болдыма,
Гулим ошип наушесинде,
Ашылмастан куль болдыма.

Ағар болды козден жасым,
Боларма қайгы жолдасым,
Мал орнына кетип басым,
Менинг тенгим мал болдыма.

Ауез тусип меннен айра,
Ҳаял болып бир ғаррыға,
Омиримше шегип жапа,
Енди куним сол болдыма.

Кетерме омирим заяға,
Кормей енди зауқы — сапа,
Тоқал болу бир сумырайға,
Журегиме дартъ салдыма.

Что я знала, что видала?
Только мучилась, страдала!
Дней цветущих я не знала,
Быстро, как цветок, увяла.

Блещут слезы в скорбном взоре,
Бродят следом грусть и горе.
Как скотом, торгуют мною,
Словно ни гроша не стою.

Разрывают сердце стоны:
Старику продали в жены.
Жить в печали мне, в неволе,
Разве нету лучше доли?

Пропаду за негодяем,
Счастья, радости не зная.
Лучше век одной скитаться,
Чем второй женою зваться!

Перевод *М. Ушакова*

Кел, кел Приходи, приходи

(Из музыкальной драмы „Суймегенге суйкенбе“)

Слова С. Хожаниязова

Музыкасы Ж. Шамуратов,

TEMPO DI VALSE

А. Халимов

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of a piano introduction and two vocal systems. The piano introduction is marked with a forte (f) dynamic. The first vocal system begins with a piano (p) dynamic and includes the lyrics: "Кол жанг - латып уш-са ғаз-лар / Ес-ли вие-бе гу-си ле-тят,". The second vocal system includes the lyrics: "кок да - ур-леп ми-ри-қа-нар. / вы-со - ко ле - тят и кри-чат. / Суй-ге - ни-не / Кольпод - ру-га". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

қо-сыл-са яр. Жу-рек но-шып ҳаллас у-рар.
 к дру-гу при-дет, серд-це все о - це-нит, пой-мет.

Жу-рек но-шып ҳал-лас у-рар Айсенем
 Серд-це все о - це-нит пой-мет. Жаздынг са-ни
 Ес-ли рас-це-

Ауез
 а-шыл-са гуль, мен сай - ра-ған бол-сам бул-бил,
 ту я цвет-ком. ес-ли за-по - ю со-ловь-ем.

Екедин
 мақ - сет у - шин я - рым кел - кел,
 к дру - гу при - хо - ди, приходи.

жас жу - рек - лер тал уас, у - рар. // бол сын ся - пар.
 Бу - дет - лег - че серд - чу в гру - ди! жас на всю жизнь!

Айсанем: Көл жанглатып ушса ғазлар,
 Ауез: Көк даурлеп мири қанар.
 Айсанем: Сүйгенине қосылса яр,
 Ауез: Жүрек иошып қаллас урар.

Айсанем: Жаздың сани ашылса гуль,
 Ауез: Мен сайраған болсам бул-бил,
 Екеуин: Мақсет ушын ярым кел-кел,
 Жас жүреклер талуас урар.

Ауез: Таза ашылған гулим сен сенг,
 Айсанем: Бул-бил болып бағыма кел,
 Екеуин: Мақсет ушын байладық бел,
 турмысқа бул болсын сапар.

Айсанем: Если в небе гуси летят,
 Ауез: Высоко летят и кричат.
 Айсанем: Коль подруга к другу придет,
 Ауез: Сердце все оценит, поймет.

Айсанем: Если расцвету я цветком,
 Ауез: Если запою соловьем,
 Вместе: К другу приходи, приходи,
 Будет легче сердцу в груди!

Ауез: Ты — цветок и радостный май.
 Айсанем: Соловьем в мой сад прилетай.
 Вместе: Мы в своих желаньях сошлись —
 Это свяжет нас на всю жизнь!

Перевод М. Ушакова

Косык айтсам

Когда пою

(Из музыкальной драмы .. Суймегенге суйкенбе ..)

Сөзи С. Хожаниязов

MODERATO

Музыкасы Ж. Шамуратов

А. Халимов

f

f

Ко-сық айт-сам ха-у аз тол-қып жанг-лай-
Го-лос у-ле-та-ет в-даль-ни-е кра-

ды,
я, мақ-сет тап-қан яр-лар
о люб-ви и счастье

кеу_ли жағ_лай_ды,
пе_сен_ка мо_я.

қо_сық ай_тып қай_сы ыр_дыңды да_ры.
Кто там на_пе_ва_ет , э_тот поздний час.

тунь и_шин_де ыр_дың ба_сын шайқай_ды.
чьо тре_во_жит ду_шу го_лостот сей_час?

Қо_сық тынглап ту_ла
Слушай, не зна_ком_ка.

бо - йынг бал - қы - сын,
 ле - сен - ку - мо - ю,

ко - сық ай - тып яр қа - у - а - зы ас - тын да,
 я и - ду со - ко - ты с песней в дом родной

ин - кар яр - дың кеу - ли бу - гим шал - қы -
 и не - су лю - би - мой ра - дость и по -

сын.
 кой.



Қосық айтсам қауаз толқып жанғлайды,
Мақсет тапқан ярлар кеули шағлайды.
Қосық айтып қайсы ярдың дилдары,
Тунь ишинде ярдың басын шайқайды.

Қосық тынглап тула бойыңг балқысын,
Яр анғласын бул созимнинг анғғысын,
Қосық айтып яр қауазы астында,
Инкар ярдың кеули бугин шалқысын.

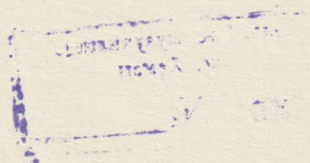
Қосық айтсам бағда булбул сайрасар,
Ҳарким суйгенине болсын миасар,
Машқы етип яр қауазы астында,
Бул қауазым бугин ярға уласар.

Голос улетает в дальние края,
О любви и счастье песенка моя.
Кто там напевает в этот поздний час?
Чью тревожит душу голос тот сейчас?

Слушай, незнакомка, песенку мою,
О сердечном счастье я в лесу пою.
Я иду с охоты с песней в дом родной
И несу любимой радость и покой.

Птицы подпевают, если запою,
Милых все встречают, если запою.
Если вторит песне мой любимый друг,
Голос слышит небо и поля вокруг.

Перевод М. Ушакова



Жаным апә

Моя родная

(Из музыкальной драмы „Суймегенге суйкенбе“)

Слова С. Хожаниязов

Музыкасы Ж. Шаиуратов
А. Халимов

ANDANTE

mf
А - ым айт - сам, жа - ным а - па,
Ох, сестра, всю правду ска - зать,

а - шыл - мас - тан, сол - ган гул - мен,
тяж - ко ю - ной мне у - вя - дать,

Таш. Гос. музучилище
им. Хамзы
ИМВ. №

жа_с_ба_сы_ма ту_ст_и жа_
 сколь_ко бе_ди сколь_ко по_

p *f*

па, те_рь. у_ни, ош_кен бир бул бил_
 со_ловье_м не пе_ть_м_не_те

мен. перь! *mf*

p

Тус-ти сау-да бул ба - сы - ма,
Столько бед об - ру - ши - лось в миг,



бай қа - ра - мас коз-жа - сы - ма,
бай слезам ни - мать не при - вык!



қо - сыл ма - дым мунгла - сы - ма,
Ми - лый мой в разлу - ке по - ник.



жа - лын шғар ғам - лы тил - ден.
для пе - чали дан мне я - зык.



ко-сыл-мә-дым мунгла - сы-мә,
Ми-лый мой враз-лу-ке по-ник,

жә-лыи шәр ғәм-лы тил-ден.
для пе-чали дан мне я-зык.

p *pp*

Аҳым айтсам, жаным апа,
Ашылмастан солған гулмен,
Жас басыма тусту жапа,
Уни ошкен бир булбилмен.

Тусту сауда бул басыма,
Бай қарамас коз — жасыма,
Қосылмадым мунгласыма,
Жалын шғар ғамлы тилден.

Кеул алтынға берилмес,
Онынг парқын надан билмес,
Тустим қолға ҳасла кулмес,
Айра тусту ярым меннен.

Ох, сестра, всю правду сказать,
Тяжко юной мне увядать.
Сколько бед и сколько потерь,
Соловьём не петь мне теперь!

Столько бед обрушилось вмиг,
Бай слезам внимать не привык!
Милый мой в разлуке поник,
Для печали дан мне язык.

Ни за что любовь не купить,
Баю это как объяснить?
Милого мне век не встречать,
Радости и смеха не знать!

Перевод М. Ушакова

М А З М У Н Ы

Жаслар косығы. Сози Ж. <i>Оймурзаев</i> , музыкасы А. <i>Султонов</i> , Ф. <i>Назаров</i>	3
Шимирбике косығы. Сози Ж. <i>Оймурзаев</i> , музыкасы А. <i>Султонов</i> , Ф. <i>Назаров</i>	7
Раушан косығы. Сози Ж. <i>Оймурзаев</i> , музыкасы А. <i>Султонов</i> , Ф. <i>Назаров</i>	11
Гульсанем косығы. Сози Ж. <i>Оймурзаев</i> , музыкасы А. <i>Султонов</i> , Ф. <i>Назаров</i>	14
Досларым. Сози Ж. <i>Оймурзаев</i> , музыкасы А. <i>Халимов</i>	18
Бахтың ашылсын. Сози Ж. <i>Оймурзаев</i> , музыкасы А. <i>Халимов</i>	22
Керек. Сози Ж. <i>Оймурзаев</i> , музыкасы А. <i>Халимов</i>	27
Еснтерме екен. Сози Ж. <i>Оймурзаев</i> , музыкасы А. <i>Халимов</i>	37
Шал сазыңды. Сози С. <i>Хожаниязов</i> , музыкасы А. <i>Халимов</i>	37
Кел суйгеним. Сози С. <i>Хожаниязов</i> , музыкасы А. <i>Халимов</i>	41
Остим амудинг бойында. Сози С. <i>Хожаниязов</i> , музыкасы А. <i>Халимов</i>	45
Тусинбедим. Сози <i>Хожаниязов</i> , музыкасы А. <i>Халимов</i>	49
Мухаллес. Музыкасы ва сози халқ, обработкасы А. <i>Халимов</i>	53
Сен яр кел енди. Музыкасы ва сози халқ, обработкасы А. <i>Халимов</i>	59
Хоша даст. Музыкасы ва сози халқ, обработкасы А. <i>Халимов</i>	64
Адыңнан. Музыкасы ва сози халқ, обработкасы А. <i>Халимов</i>	70
Найлейин. Музыкасы ва сози халқ, обработкасы А. <i>Халимов</i>	73
Айжамал. Музыкасы ва сози халқ, обработкасы А. <i>Халимов</i>	77
Гуль шрайлы. Сози С. <i>Хожаниязов</i> , музыкасы Ж. <i>Шамуратов</i> , А. <i>Халимов</i>	81
Куним. Сози С. <i>Хожаниязов</i> , музыкасы Ж. <i>Шамуратов</i> , А. <i>Халимов</i>	84
Кел, кел. Сози С. <i>Хожаниязов</i> , музыкасы Ж. <i>Шамуратов</i> , А. <i>Халимов</i>	88
Қосық айтсам. Сози С. <i>Хожаниязов</i> , музыкасы Ж. <i>Шамуратов</i> , А. <i>Халимов</i>	91
Жаным апа. Сози С. <i>Хожаниязов</i> , музыкасы Ж. <i>Шамуратов</i> , А. <i>Халимов</i>	95

Узадабий нашр